

Programma Didattico 2020-2021

Titolo dell'insegnamento:	<b>Mediazione linguistica orale spagnolo III anno (attiva) [30 ore]</b>
Anno di corso:	<b>a.a. 2020-2021</b>
Docente:	<b>MERCEDES ARIZA</b>
Obiettivi del corso:	Il Corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per approfondire le tecniche della mediazione linguistica orale dall'italiano in spagnolo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Durante le esercitazioni sono previsti esercizi mirati a rafforzare le capacità di ascolto, comprensione, memorizzazione e produzione in spagnolo e italiano, fra cui: analisi delle strutture testuali, individuazione delle parole chiave di un testo; riassunti orali di testi letti in classe o di testi registrati (audio e video), attivazione del lessico tramite parafrasi, ricerca di sinonimi e contrari e traduzioni a vista. Sono previsti 3 moduli: <b>associazionismo e mercato del lavoro</b> per traduttori e interpreti, <b>ambito sanitario</b> (vaccinazioni, donazione di sangue e organi) e <b>ambito commerciale</b> (fiere internazionali quali Salone Sigep, Salone del Mobile).
Testi di riferimento:	<p><b>Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente.</b></p> <p><b>Testi consigliati per approfondimenti (sul mondo dell'interpretazione)</b></p> <p>Abuín González, M. (2007). <i>El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Collados Aís, A. e Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Falbo, C., M. Russo e F. Straniero Sergio (1999). <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie pratiche</i>, Milano, Hoepli, 1999.</p> <p>Iliescu Gheorghiu, C. (2001) <i>Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva</i>, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.</p> <p>Morelli, M. (2010). <i>La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Ruiz Rosendo, L. (2009). <a href="#"><i>La interpretación en el ámbito de la medicina</i></a>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Russo, M. (2005). <i>L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio</i>. Bologna: Gedit.</p>
Modalità di esame:	<b>Esame orale</b> (simulazione di una trattativa)